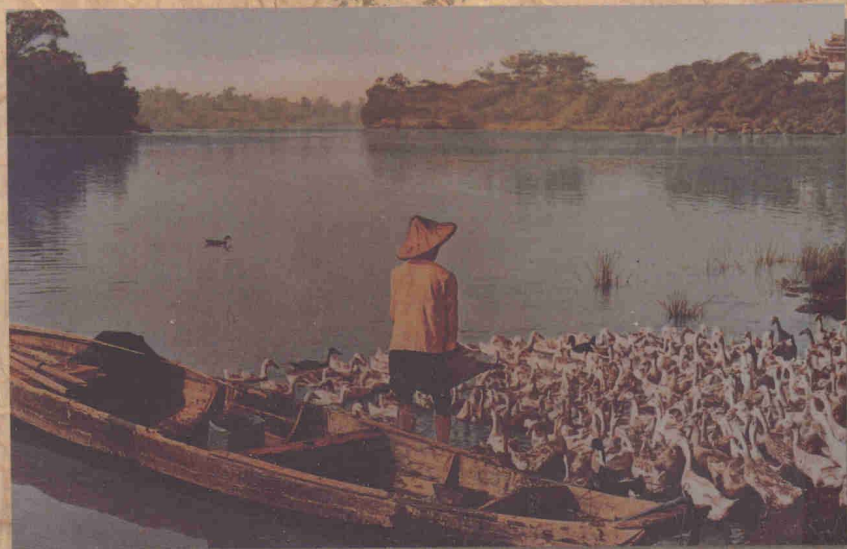


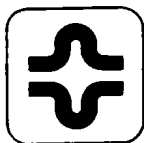
協和台灣叢刊 9

台灣農民的生活節俗

梶原通好 / 著 ■ 李文祺 / 譯



✧ 臺原出版社



●協和台灣叢刊 9●

台灣農民的生活節俗

原著者／梶原通好

譯者／李文祺

校對／李文祺、曾美津、鄭美芳

發行人／林勃仲（經甫）

總編輯／劉選月

資深編輯／曾美津

出版發行／協和國際企業 臺原出版社

地址／台北市松江路85巷5號
電話／(02) 50661953・5072222

郵政劃撥／126470158

出版登記／局版臺業字第四三五六號

法律顧問／許森貴律師

地址／台北市長安西路28號4樓

印刷／沈氏藝術印刷公司

電話／(02) 22336161

總經銷／吳氏圖書公司

地址／台北市和平西路1段40號2樓之4

電話／(02) 3034150

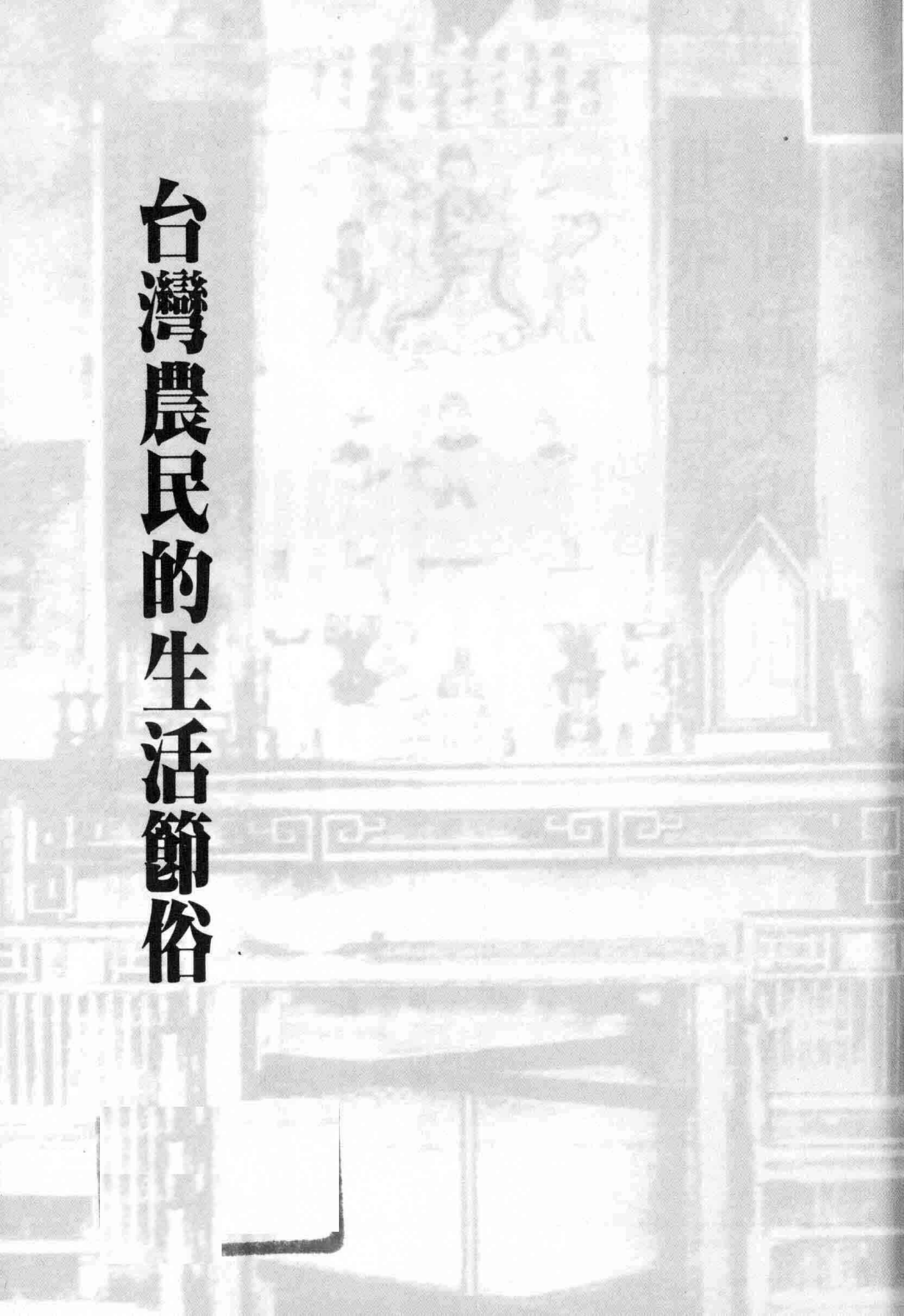
定價／新台幣一五〇元

第一版第一刷／中華民國七十八年七月

版權所有・翻印必究

（如有破損或裝訂錯誤請寄回本社更換）

台灣農民的生活節俗



讓傳統文化立足

林動仲

世界舞台

——「協和台灣叢刊」發行人序

這是一種相當難得且奇特的經驗，四十歲之前，許多人常會問我的，總是一些生理與醫療方面的問題；四十歲之後，我最常思考的卻是文化方面的問題。

如此南轅北轍的改變，最主要的原因，應該是來自我的經驗法則：跟每一位成長在戰後的一代相仿，自童年長至青年，無論是家庭、學校或者是整個社會給我的壓力，只是讀書、考試、考試、讀書；而我一直也沒讓人失望，唸完醫學院後，順利負笈英國，接着又在日本拿到博士學位，先後在美國及台灣擔任過許多人

欽羨的婦產科醫生，也正因此，讓我有太多機會在世界各地認識不同的友人。然而，這樣的機會卻總讓我感到自卑，這自卑並非來自專業知識，而是每每交換及不同的文化經驗時，少數識得台灣的友人，也僅知道這個海島擁有七百億的外匯存底而已。

這個殘酷的事實，逼着我不得不慎重的思考：什麼樣的文化，才足以代表台灣？

一九八三年間，我結束了在美的醫療工作，回台全力投注於協和婦女醫院的經營，由於業

務的需要，常有機會到日本去，有一次在橫濱的一家古董店裡，發現了十幾尊傳統布袋戲偶，讓我突然勾起兒時在台南勝利戲院，坐在長排椅的椅背上，看內台布袋戲的情景；不久後，在大阪天理大學附設的博物館，看到那尊清乾隆年間的戲神田都元帥以及古色古香的「六角棚」戲台，還有那些皮影、傀儡、木彫、銀器、刺繡與原住民民族的工藝品，讓我產生極大的感動，忍不住當場流下眼淚。

我的感動來自於那些代表先民智慧與工藝水平的器物之美；忍不住掉下的眼淚，則是因為這些製作精巧，具有歷史意義又代表傳統文化精華的東西，在這外邦受到最慎重的收藏與保護，但在當時的台灣，除了某些唯利是圖的古董商外，根本乏人理會！

除了感動，同時也讓我感受到日本文化侵略的危機，這種危機感也許可溯自大學三年級的暑假，我參加基督教醫療協會，到信義、仁愛、望洋等山地部落，從事公共衛生的醫療服務時，便深刻體會到日治時期對台灣山地的積極教育，讓日本文化、語言以及民族性都紮下不錯的根基，其深厚的程度甚至令人驚駭，只是

當時的情況，個人並無力改變什麼。及至一九八〇年前後，我結束學業，回到台灣後，第一件事便是找到彰化教育學院的郭惠二教授，試圖回到山地，經管一個模範村的計劃，結果模範村計劃因故流產，而那次再回山地，讓我不敢置信的是，由於電視進入山區，使得原住民的文化幾近完全流失，少數保存下來的，卻是日治時期的文化遺產。

這是多麼可怕的文化侵略啊！難道連日本人走了，都還能予取予求地用區區的金錢，換取我們最珍貴的傳統文化？

如此揉合着感動、迷惑又驚駭的心情，讓我在東京坐立難安，隔天，便毫不考慮地到橫濱那家古董店買回店中所有的布袋戲偶，同時又透過種種關係，買回「哈哈笑」劇團最早那個被台灣古董商騙賣到日本的戲棚。

那絕不只是一時的衝動而已，我很清楚地告訴自己，只要在我的能力範圍之內，將盡可能地尋回這些流落在外的文化財產；這些年來，雖沒有明確的收藏計劃，但只要是有價值的東西，我都不肯放棄，至今，也才稍可談得上規模。

嚴格說來，我是個典型受西式教育的人，加上長年在國外的關係，讓我對藝術或者文化，都懷有較深且闊的世界觀。

最早我在英國唸書的時候，便跑遍了歐洲重要的美術館，後來每次出國，只要有機會，決不會錯過任何一個可觀賞的現代藝術館。

除了參觀與欣賞，我也嚐試着收藏一些美術的東西，收藏的目的，除因個人的喜好，當然也因爲美好的藝術品也是不分國界的！

也許有人會認爲，在這傳統與現代之間，必然有無法調和的衝突之處，我又如何面對呢？其實，我從不認爲這兩者之間會有相互矛盾或衝突之處，任何一種藝術品都有其共通之美，而其中蘊含的不同文化特色，正足代表那個民族的特殊之處，傳統的彩繪與現代美術作品，正是兩類截然不同的作品，正因其不同，我們才能在彩繪中，體認先民的精神與生活狀態，它的價值，除了美之外，更在於它所蘊含的特殊文化表徵。

當然，時代的快速進步之下，傳統的美術、

工藝與文化，面臨了難以持續的大難題，導致這個問題的因素頗多，例如政府政策的不當教育的偏頗以及社會的畸型發展，讓戰後的台灣人擁有最好的知識教育，卻完全缺乏生活教育，終造成今天這個以金錢論成敗，從不考慮精神生活的社會型態。

過去，也有許多的專家學者，對這個病態的社會提出不少頗有見地的意見，但我一直認爲，任何一個正常的社會，必要擁有正常的文化。台灣光復以來，政府當局全力追求經濟建設的成長，卻不顧文化水平一直在原地踏步，直到近幾年，有關單位似乎也較積極地從事文化建設；只是，當中共的廣東省政府，花了兩億美元整修一座五落大厝，成爲一座古色古香的廣東地方博物館時，台灣的左營舊城門才剛剛被毀，半毀的麻豆林家也被拆遷，這樣的文

化建設又怎能談得上什麼成績呢？

在這種種難題與僵局之下，要重振傳統文化，重新獲得現代人的肯定，甚至立足在世界舞台上，就不能光靠政府的政策與態度，而是我們每個人都有責任付出關心與努力，用現代化的方法與現代人的觀點，提昇傳統文化的

品質，再締造本土文化的光輝。

從開始收藏第一尊布袋戲偶起，彷彿便註定我將走上這條寂寞卻不會後悔的文化之路。

過去那麼多年前，只是默默地收藏一些珍貴的文化財產，我當然知道，光如此是不夠的，但直到今天，時機稍稍成熟，才敢進行下一步的計劃。

這個計劃，大概可分為三個部份，一是成立出版社，二為創立協和藝術文化基金會，三則創設傳統戲曲文物館。

臺原出版社成立的目的有二：一是專業台灣風土叢刊的出版，這是一套持續性的計劃，計劃每年分三季出書，每季同時出版五種台灣風土文化的叢書，類別包括：民俗、戲曲、音樂、歷史、工藝、文物、雜俎、原住民族等大類，每本書都將採最精美的設計與印刷，用最通俗的筆法，喚醒正在迷茫與游離中的朋友，讓更多的朋友重新認識本土文化的可貴與迷人。

處。我深信，只要持之以恆，所有努力的成績不僅將獲得關愛本土人士的肯定，更將贏得國際間的重視；二為出版基金會的專刊，協和藝術文化基金會成立之後，將有計劃地整理台灣的傳統藝術之美，諸如戲曲之美、偶戲造型以至於建築、彩繪之美……等等。

至於基金會與博物館的創立，則是我最大的目標，這兩個計劃其實是一體的，博物館只是基金會的附屬單位，主要的功用在於展示基金會所收藏的文物與美術品；至於基金會本身，除了推廣與發展本土文化，定期舉辦各種研習營與表演、演講，更將策劃舉辦各種世界性的文物交流展，目的除了讓國人有機會打開更廣闊的視野外，更重要的是讓本土文化立足在世界舞台上。

讓本土文化立足在世界的舞台上，不僅是協和藝術文化基金會與出版社努力的目標，更是每個關愛本土文化人士最大的期望，不是嗎？畢竟唯有如此，才能重拾我們失落已久的自尊！

求真貌、探真相

——「台灣農民的生活節俗」原作者序

本書原書名為「台灣農民生活考」，其目的在於多少探討台灣的農民如何營生，以及其由來為何。書中資料大半為中日戰爭前夕的昭和九、十年調查的。事變以來，其生活方式雖有相當的改革，惟事變以前反而能夠顯示民族本來的舊習。

其次，本書如無許多先生的善意協助，實無法如期付梓。所幸作者曾以農業技術員的身份任職台北州，由於這種關係，有很多機會親近農村及農家，而經常煩勞與農業有關的州下的台灣人員及其他人，有時公式委託調查，有時

會合洽談進行調查研究。因此，本書絕無單憑作者的想像寫出來的事項。即使是認為瑣碎的事項，仍詢問是否事實且具有普遍性；對於還有疑問的事項，經由本島人諸君的相互討論，反而達到決論，這種例子不少。本書的優點可以說在此。

本書大半刊載於台灣新聞、台灣農事報或台灣時報，值此修改發行，再度感謝前述本島人諸君。

昭和十六年夏

作者謹識於台灣青果同業組合聯合事務所

重溫老台灣風情

——「台灣農民的生活節俗」譯者序

記得小時候住在鄉下，最感興趣的是每逢祭日的拜拜和演戲。因為拜拜有很多東西可以吃，演戲則是帶有湊熱鬧的心態。

拜拜是鄉下人相當重視的酬神儀式，當然免不了鋪張一些，準備三牲五禮及精美餅乾，缺一不可，儘管家庭經濟拮据，仍忍痛花費。其實，從史料可以得知，早期台灣人的生活非常窮苦，物質極為匱乏，平日三餐多以蕃薯籤配醃菜，唯有每年定期的祭日，才能多少吃一頓，這種情況或許只有老一輩的人體會得到，但也證明了早期台灣人對神明的敬仰和畏懼。因此，拜拜是一種文化，是早期台灣人生活的重要部分，延續至今仍受到重視。

酬神除了供奉豐富的牲禮外，還有另一種表達方式，那就是演戲。在電影電視還未出現之

前，歌仔戲一直是台灣人深愛的娛樂之一。

談到歌仔戲，由於譯者小時住在偏遠的澎湖離島漁村，感受格外深刻。對平日生活枯燥的漁村來說，演戲是件大事，每逢主要祭日，總會安排幾天的歌仔戲，一來酬神，二來滋潤枯燥的生活。

譯者所住的村莊是這樣的：首先，由村裏各甲的頭家（或稱爐主、主會）擲筊決定演出的天數，然後再派員赴台洽請歌仔戲班。請歌仔戲班的費用由村人均攤，例由頭家製作年糕切成小塊，按人口每個發一小塊並收取費用（今之門票）。通常在演出的前一天，村裏便會派漁船前往接戲班。這時，全村的人抱著興奮的心情，等待著這批異鄉人，一俟他們上岸走過大路時，便評頭論足一番。而早在前兩天，廟前

廣場上搭起了戲台，村民早在前一天拿著長板凳、藤椅或破籬筐前往戲台前佔位子，以便在未來的幾天演出中，能夠盡情觀賞。只見戲台前一排排奇形怪狀的座椅，儼然露天劇場，有時還得查看，或搬來石頭壓在椅子上，以免被挪動。此外，既然有戲可看，便會預先邀請鄰村的親朋好友前來觀賞，同時提供吃住。

演出當天，各地的攤販齊集，冰棒、香腸、鴨蛋或小吃、雜物、玩具、水果等等的吆喝聲，加上廟前的演戲、廟裏作法事的鑼鼓聲，交織成一片，真是熱鬧。記得那時村裏還未供電，晚上只好從船上搬來發電機，戲台上端吊著一排集魚大燈泡，因此每一位演員的扮臉，清晰可見。而戲台前或坐或站的人潮，一顆顆烏黑的頭，活像排列在海邊的亂石。就以小孩子最

高興了，他們可以伸手向父母要錢買零食，穿梭其間湊熱鬧，偶而傳來責罵聲，直到戲終人散。

今天，隨著經濟社會的轉變，台灣人的生活有了改善，但相對的，本土風俗文化或消失或變質。在日本領台的五十年之間，台灣人深受迫害，但有幸的是，日本的一些文化人士及學者，卻能於當時深入探討台灣的風俗習慣，做了廣泛的調查和研究，姑且不論動機為何，今天台灣的年輕一代能夠從中了解自己的本土文化，彼等功不可沒。

好友劉還月讓我有機會翻譯此書，再度重溫年少的歲月，女友田宓艷辛苦校對，在此一併致謝。

台灣農民的生活節俗

梶原通好／原著

李文祺／譯

讓傳統文化立足世界舞台／林勃仲

——「協和台灣叢刊」發行人序

求真貌，探真相

——「台灣農民的生活節俗」原作者序

重溫老台灣風情

——「台灣農民的生活節俗」譯者序

第一章 緒論

一、緒言

二、台灣開拓沿革和文化

三、中國移民和宗教

四、寺廟的建立

五、宗教團體的結成

第二章 台灣祭祀之諸神

一、以玉皇大帝爲至上神的諸神體系

二、玉皇大帝屬下的諸神

三、本島人對神的觀念及態度

四、諸神的由來和傳說

第三章 台灣的各種宗教與傳達者

一、儒教、道教、佛教、基督教

二、宗教傳達者——僧侶、道士、巫覡、術士

第四章 農村的歲時節俗

一、農村的娛樂

二、祭祀的樣式、祈願及供品

三、年度行事

第五章 家族制度

一、崇拜祖先和家族制度

二、祭祀繼承和財產繼承

三、財產均分制度之弊害

四、家族制度和家庭

五、聘金制度和女子

第六章 農家的食物

一、對食物的態度

二、主食物

三、調理法的種類

四、蔬菜及醃菜

五、畜肉和祭祀

六、豆腐、麵類、茶、酒

第七章 農家的住宅

一、農村的形態

二、住宅的樣式

三、農家的日常用品

附錄

一、依祭祀主神分類之各地寺廟數

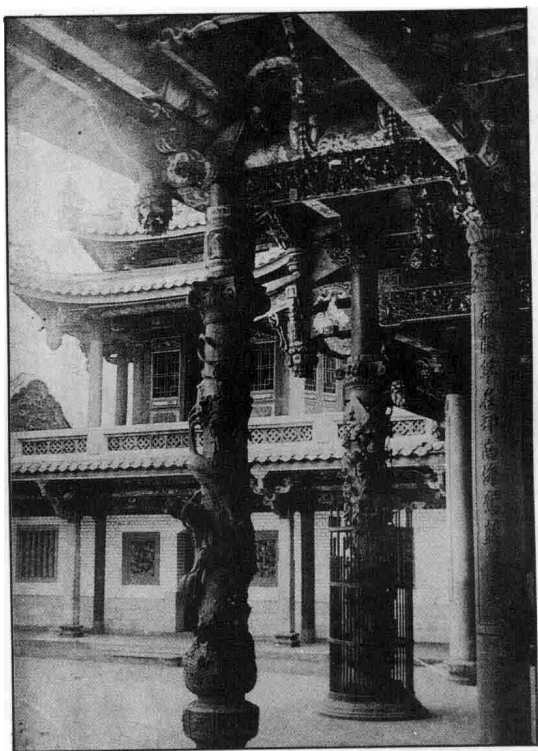
二、諸神的由來和傳說

三、寺廟祭祀的諸神

四、農家家族調查表

參考文獻

1 / 緒論



一、緒言

日本自領台以來已有四十餘年，並不算短。然而，日本內地人是否深刻理解佔有台灣人口九成之多的本島人（即往昔自中國大陸移民的漢民族）的宗教乃至習俗？日本民族和漢民族都是東洋民族，是所謂同文同種的民族，但是就語文來說，中國語法的順序是主格、動詞、目的語，近似歐語而與日語剛好相反；生活形態方面，中國服飾上下分開近於西服，食物也以肉類為主，桌上的模樣也類似西餐，其他如床鋪、桌子、椅子以及鞋子的生活方式。領台以來，本島人的生活及主文化方面，有顯著的進步，但與其說是日本化，毋寧說是歐美化。欲深刻理解本島人的衣食住等生活形態乃至風俗習慣，首先必須探討形成其背景的宗教思想乃至家族制度等。本書討論的雖以台灣農民生活為主，但在宗教和家族制度，當然不限於農民。

如果我們在台灣能夠多少注意本島人的生活，當可以發現到處有很多寺廟，寺廟之外有

各種宗教團體，且各個家庭必定祭祀其信仰的神和祖先，每個月熱熱鬧鬧地舉辦某神的祭典。如果更進一步觀察的話，說本島人是因宗教而生、為祭祀而工作、人生的苦難娛樂皆為神所賜、生活完全受宗教之影響，亦不為過。現在，台灣的寺廟數約三七〇〇間，另有小祠約七七〇〇間，宗教團體大概不下於二〇〇〇間。其次，祭祀的神種類約達八十間，如果再加上來路不明的神，當超過一二〇間。諸神皆有生日，當日定為祭祀日，全島看來，普通的祭祀日每年有四十餘次，其中較重要者亦達二十餘次，所以每個月平均有一至二次的祭祀日。

本島人深信靈魂不滅，一般認為「舉頭三尺有神明」，而且深信鬼之存在，甚為畏懼，視人的疾病、災禍及其他不幸，皆為鬼在作祟。因此，本島人懼怕夜晚外出走路，乍看之下很可笑，因為他們相信遇鬼必有禍至，所以祭神也會祭鬼，有時鬼比神更令人畏懼，更需祭祀。鬼並非內地人想像如幽靈之類的東西，雖具人形，但月夜中影子並不倒映到地面，無論是否



● 近代中國服飾上下分開，
近於西服而異於和服。